

<b>Zeitschrift:</b>	Der Traktor : schweizerische Zeitschrift für motorisierte Landmaschinenwesen = Le tracteur : organe suisse pour le matériel de culture mécanique
<b>Herausgeber:</b>	Schweizerischer Traktorverband
<b>Band:</b>	4 (1942)
<b>Heft:</b>	11
<b>Rubrik:</b>	Aus den Sktionen = Nouvelles des sections

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

kommt. Ebenso ist bei Defekten an den Reifen sofort ein Gesuch für die Reparatur zu stellen. Die betreffenden Halter erhalten vom Kontrollbureau für Gummibereifung Weisung, an welche Firma die Reifen zur Regummierung eingeliefert werden müssen, bzw. wie die Reparatur zu bewerkstelligen ist.

8. Widerhandlungen gegen diese Weisungen werden gemäss den Bestimmungen von Art. 13 der Verfügung Nr. 7 K des KIAA über Abgabe und Bezug von Gummireifen und Luftschräuchen vom 11. März 1942 geahndet. Der Ausschluss von der Weiterbelieferung mit Gummireifen und Luftschräuchen bleibt vorbehalten.

Verlängerung von provisorischen Bewilligungen in Anwendung von Art. 12, Abs. 5 der V. V. zum Bundesgesetz über den Motorfahrzeug- und Fahrradverkehr. Unterm 8. Okt. 1942 hat das Eidg. Justiz- und Polizeidepartement die folgenden provisorischen Bewilligungen in bezug auf landw. Traktoren bis zum 31. Dezember 1944 verlängert:

1. Verzicht auf das Stopplicht bei Motorwagen, deren Geschwindigkeit 20 km/Std. nicht übersteigen kann (Kreisschreiben vom 6. XII. 33).
  2. Verzicht auf das rote Schlusslicht der l a n d w. T r a k t o r e n . Eine rote Reflexlinse von mindestens 5 cm Durchmesser genügt (Kreisschreiben vom 10. IV. 34).
  3. Verzicht auf die V i e r r a d b r e m s e n , für Motorwagen, deren Höchstgeschwindigkeit 20 km/Std. nicht übersteigen kann (Kreisschreiben vom 24. V. 33).
  4. Verzicht für die schon im Verkehr stehenden l a n d w. T r a k t o r e n auf die B r e m s e i n r i c h t u n g gemäss Art. 38, Abs. 1, lit. b, MFV. Eine Bremseinrichtung mit einer Bedienungsvorrichtung genügt (Kreisschreiben vom 10. IV. 34).
  5. Zulassung von L u f t k a m m e r r e i f e n für die A n h ä n g e r (Kreisschreiben vom 18. XII. 34).

6. Verzicht auf die Anbringung einer Schutzvorrichtung für den Führersitz auf allen schon verkehrenden oder in der Versuchszeit neu in Verkehr kommenden Industrietraktoren mit einer Höchstgeschwindigkeit von 20 km/Std., die nachweisbar auch in der Landwirtschaft verwendet werden; ferner auf den jetzt schon verkehrenden Traktoren mit einer Höchstgeschwindigkeit von 20 km/Std., die nur als Industrietraktoren verwendet werden (Kreisschreiben vom 5. XII. 33 und 10. IV. 34).

7. Verzicht auf Rückblickspiegel, Scheibenwischer und Fahrtrichtungsanzeiger für alle 20 km/Std.-Geschwindigkeit nicht übersteigenden Traktoren, die gemäss vorstehender Ziffer die Schutzzvorrichtung des Führersitzes nicht zu haben brauchen (Kreisschreiben vom 10. IV. 34).

## Technischer Dienst - Service technic

## Kurswesen.

Wir verweisen auf unsere Mitteilung in Nr. 10 des «Traktor» und wiederholen, dass die eintägigen Wiederholungskurse und zweitägigen Einführungskurse für Führer von landw. Ersatztreibstofftraktoren ab Mitte November durchgeführt werden. Ueber den Zeitpunkt und den Ort der Abhaltung werden die kantonalen Ackerbaustellen und die Sektionen des Schweiz. Traktorverbandes die Traktorbesitzer und Traktorführer direkt verständigen.

Leider ist es bis heute nicht möglich, ein Programm der Kurse für Halter und Führer von Traktoren, die mit flüssigem Treibstoff betrieben werden, zu veröffentlichen, da die Frage der finanziellen Regelung der Kurskostenbeiträge noch nicht gelöst ist. Wir hoffen aber, dass dies in nächster Zeit der Fall sein wird und dass wir an dieser Stelle die Kursprogramme veröffentlichen können.

Techn. Dienst des Schweiz. Traktorverbandes.

## AUS DEN SEKTIONEN NOUVELLES DES SECTIONS

## Aargau

**Das Rundschreiben an die Mitglieder** mit den Beschlüssen der Generalversammlung vom 12. VII. 1942 liegt im Entwurf seit vielen Wochen bereit. Der Druck und die Spedition werden dadurch verzögert, dass wir die Neuordnung der Brennstoff-Lieferungen und der Brennstoff-Preise in das Schreiben aufnehmen wollen. Die definitive Regelung wird aber von Woche zu Woche hinausgeschoben. Wir hoffen bestimmt, das Rundschreiben nun im Laufe des Novembers zustellen zu können. J.

## Fribourg - Freiburg

Mardi dernier, est décédée subitement, à Belfaux, Madame Jeanne Rauss-Ménétréy, épouse de notre dévoué expert et conseiller technique.

Notre Association qui apprécie hautement l'expérience et la fructueuse collaboration de M. Rauss, lui présente ses sentiments de sincères condoléances à l'occasion de ce deuil cruel qui le frappe dans ses plus tendres affections. p.

1

## Une journée de la motorisation agricole à Fribourg.

La XIIe Foire aux provisions de Fribourg, qui a eu lieu du 1er au 12 octobre dernier, a eu le privilège d'une manifestation originale, qui s'est déroulée le lundi 5 octobre: d'entente avec l'association fribourgeoise des propriétaires de tracteurs, la Direction de la Foire avait eu l'idée d'organiser une journée des tracteurs transformés, qui eut un plein succès.

Le représentant du gouvernement de Fribourg, M. le Conseiller d'Etat Quartenoud, directeur de l'Agriculture, prit la parole pour affirmer la bienveillance de l'Etat envers cette nouvelle étape de l'agriculture. Rappelant qu'il n'y a pas si longtemps encore, le travail agricole se présentait sous un aspect bien différent, et que dans l'intervalle une révolution considérable s'est opérée, il

constate que le paysan s'est adapté à cette transformation des conditions de son travail, et que, tout individualiste qu'il soit par essence, il s'est senti obligé d'adhérer à ces formes nouvelles, aux groupements qui lui permettent de mieux accomplir sa mission. L'un de ces groupements est l'association des propriétaires de tracteurs; M. le Conseiller d'Etat Quartenoud s'est dit heureux de pouvoir féliciter les membres du sens social averti dont il font preuve.

Ce fut une belle démonstration de l'agriculture moderne, une affirmation de dynamisme de la campagne, qui sait rester traditionnelle tout en devenant moderne.

Nous ne saurions terminer cette mention d'une belle journée, sans remercier chaleureusement ceux qui en firent la cause, c'est-à-dire les propriétaires fribourgeois de tracteurs transformés. Nos remerciements vont également à notre président M. Robodey et puis au dévoué organisateur de toute la manifestation, M. Piller, gérant de l'association fribourgeoise des propriétaires de tracteurs. Et à tous, nous leur disons: à l'année prochaine! Mais trente, c'est un trop petit détachement: il faudra revenir un bataillon! A. Th.

## St. Gallen

Traktorbesitzer mit umgebauten Maschinen, die gerne mehr Arbeiten für Dritte ausführen möchten, wollen sich gefl. bei der Geschäftsstelle melden, da öfters diesbezügliche Anfragen eingehen.

Von der zuständigen Stelle ist mitgeteilt worden, dass die teilweise verspätete Brennstoffzuteilung öfters auf mangelhafte und verspätete Ausfüllung der Erhebungsformulare beruhe. Die Fehlbaren wollen sich im Interesse der andern etwas befreissen. Die näheren Daten für die im Dezember in unserm Gebiet stattfindenden Einführungs- und Wiederholungskurse werden in der nächsten No. bekanntgegeben. Weitere und möglichst baldige Anmeldungen sind erwünscht an die Geschäftsstelle in Züberwangen. F.

## Luzern

### Traktoren-Genossenschaft Luzern.

In den letzten Tagen sind für den Jahresbeitrag 1942 die Nachnahmen verschickt worden. Wir bitten die Mitglieder höflich, dieselben prompt einzulösen. Im Gegensatz zu früher, wurden dieses Jahr keine Rechnungen verschickt. Die Rückvergütung wurde vom Nachnahmebetrag direkt in Abzug gebracht. Da die Firmen Tschupp in Ballwil und Lumina Luzern keine Bezugslisten zugestellt haben, so ersuchen wir die Mitglieder, welche von obigen Firmen Petrol, White Spirit oder Öl bezogen haben, die bezüglichen Belege pro 1941 einzuschicken an A. Beck, Grafenhusen, Werthenstein. Die ihnen zukommende Rückvergütung wird ihnen dann ausbezahlt. Die Rückvergütung beträgt pro 100 Kilo Brennstoff Fr. —50, pro 100 Kilo Öl Fr. 5.—. Wir erwarten, dass Beträge, welche vielleicht kaum das Porto decken, in heroischer Weise der Genossenschaftskasse geschenkt werden. Zum voraus besten Dank.

A. Beck.

## Ticino

Promossa dall'Associazione centrale dei trattoristi in Lucerna (S. T. V.) ed organizzata da un Comitato promotore all'uopo costituito ha avuto luogo il 13 ottobre 1942, a Lugano al Bar Golf, l'Assemblea costitutiva del Consorzio dei possessori di trattori e di piccole macchine agricole a motore del Cantone Ticino e Mesolcina (CONTRAT), Sezione Ticino dello S. T. V., allo scopo di tutelare nel miglior modo possibile gli interessi morali e materiali degli associati.

Si tratta, per intanto, di 53 consorziati possessori, in complesso di 21 trattori agricoli, 43 motocoltivatori, 16 motofalciatrici e 4 argani a motore per l'aratura.

Il Comitato definitivo resta così composto:

Presidente: Zanetti Giuseppe, Magliaso

Tel. No. 3 6203 Magliaso.

Vice-Pres.: Gianocca Pietro, Camorino-Comelina,

Tel. 6 82 Camorino.

Amministratore-Segretario: Delegato dell'Ufficio cant. della campicoltura (per il momento: Quadri Alfredo, Bellinzona). Tel. No. 9 86

Membri: Butti Vittorio, Vacallo,  
Stoppa Costantino, Novazzano,  
Milani Arturo di Angelo, Cureglia.  
Tel. No. 2 2732 Cureglia.  
Pedretti Bruno, Anzonico.

### Direttiva:

Presidente: Zanetti Giuseppe, Magliaso.

Segretario: Quadri Alfredo, Bellinzona.

Membro: Gianocca Pietro, Camorino.

Ogni membro è, per la sua regione, un fiduciario al quale ogni consorziato può rivolgersi per ogni e qualsiasi schiarimento o richiesta di appoggio per questioni tecniche, commerciali o giudiziarie.

La sede del Consorzio sarà a Bellinzona.

Organo sociale «L'agricoltore ticinese».

La corrispondenza è da indirizzarsi al seguente indirizzo: Comitato Concorso Trattori Ticino presso Ufficio cant. campicoltura, Bellinzona - tel. 9 86. Q.

## Zug

Im Verlaufe des Winters findet auf dem Gutsbetriebe Hämmer in Cham ein Einführungs- und Wiederholungskurs für Traktorfahrer auf Holzgas umgebauten Traktoren statt. Diese Kurse haben einen theoretischen und einen praktischen Teil und sind sehr lehrreich. Die Kurse sind für unsere Mitglieder gratis. Anmeldungen sowie die bezüglichen Formulare sind zu beziehen bei Jos. Knüsel, Oberwil-Cham. Tel. 4 73 04. Der Vorstand.

## Zürich

Das ausführliche Programm für die Leistungsprüfung landw. Traktoren am 26. und 27. Nov. 1942, anlässlich der Ausstellung in Uster, ist erschienen und ist allen denjenigen, die sich zur Teilnahme bereits angemeldet haben, zugestellt worden. Weitere Interessenten können dasselbe durch die Geschäftsstelle beziehen.

Vereinigung zürcherischer Traktorbesitzer,  
Der Geschäftsführer: H. Rütschi.  
Universitätsstr. 31, Zürich 6.

## Le gazogène à bois

Son utilisation et son entretien;  
les pannes et la façon d'y  
remédier.

Brochure de **M. L. Rauss**, expert.

A vendre après de la Section de Fribourg,  
Avenue de la gare 10, Fribourg.

Prix 50 cts.

### Zu verkaufen

#### Traktor (International)

mit schweren Fischer-Rädern. Bereifung 40×8, in gutem, brauchbarem Zustande, von

**Max Kästli, Münchenbuchsee** (Bern) Tel. 7 9280

### Billig zu verkaufen ein

#### 2-Radtraktor- anhänger

mit Doppelbereifung, 4 T. Tragkraft, bei

**E. Rindlisbacher**,  
Schmiede, **Busswil b. Biel**  
Tel. 8 12 89

SA 5398 Lz

### Zu verkaufen

für Fordson-Traktor:

**1 Paar Industrie-Räder**  
mit Vollgummi

**1 Paar Lamberträder**,  
schwere Ausführung

**2 Paar vordere Eisen-  
räder** mit Vollgummi

**1 Paar Schneeketten**  
Alles gebraucht  
in gutem Zustand.

**F. Brodbeck**, Verwalter,  
**Grenchen**, Tel. 8 53 49

SA 5397 Lz.

### Zu kaufen gesucht neuern Marken-

#### Traktor

ca. 20 PS, mit grossen  
Stollen-Reifen.

Petrol oder Holzgas.

Offert. an Postfach 80,  
**Zürich-Oerlikon**.

SA 3064 Z

### Zu verkaufen

1 Satz SA 5316 Lz.

#### Ackerstollen und Gummistollen

zu Hürlimann-Traktor.

1 guterhaltener

#### Ford-Kühler

Offerten an  
**Ernst Kaufmann**, Land-  
wirt, Herzogenbuchsee.

### Gesucht zuverlässiger

#### Traktorführer

für Holzgas-Traktor auf  
Landwirtschaft und Fuhr-  
halterei (Langholztrans-  
porte). Anmeldungen unt.

Chiffre SA 79 800 B an die  
**Schweizer-Annoncen**  
**A.-G.**, Bern.

Traktorseilwinden

Langholzladewinden

Trämelzüge

Fusswinden

Reparaturen

### Denzler & Co.

Konstruktionswerkstätte

### Zollbrück i. E.

SA 5759 B

*Ihr Motor bleibt  
sauber mit*

**Perfectol**  
Motor Oil



**Oel-Brack A. G.**

Telephon 2.27.57

**Aarau**